

Meertalig testen

Een business en development perspectief



- Wat is meertaligheid?
- Meertaligheid binnen Philips
- Issues tijdens het testen

- Vertalen versus lokalisatie

Ordina – New Media consultant, Emerging Services

- Consultant met de focus op een online klant ervaring
- Topics: content management, social media, e-commerce, online marketing

Philips Consumer Lifestyle – Client service manager

- Account management tussen TP Vision en Philips IT / Digital Services
- Campaign / promotion management

Philips Consumer Lifestyle – Content expert / Operationeel online consultant

- Content management en implementatie
- Advisering business stakeholders met betrekking tot de online mogelijkheden





Meertalig

De definitie



Future City Design ▶



Yemen - Philips Livable Cities Award ▶



Healthy Start - Data Visualisation ▶



Shining a Light on the Cities of the Future ▶



Towards a Healthy 2020 ▶



Livable Cities: Data Visualisation ▶



Designing a better urban future ▶



Argentina - Philips Livable Cities Award ▶



Meertaligheid binnen Philips.com

Meertaligheid binnen Philips

De feiten

- 6000 nieuwe producten per jaar
- Verkocht in ruim 100 landen
- De Philips website is online in 30+ talen, 65+ landen
- Inclusief offline vertalingen: 46 talen



Meertaligheid binnen Philips

Implementatie

Stappen in process

- Requirements ophalen
- Ontwerp + waar stuur je op
- Bouw = zo dynamisch mogelijk
- Testen (user acceptance test)


```
System.out.println("Hello World")
```

Issues tijdens het testen

Invalshoeken tijdens het testen;

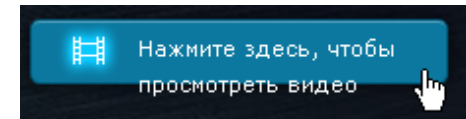
- Functioneel: werkt de applicatie voor alle betreffende landen en talen
- Inhoudelijk: klopt de inhoud voor alle betreffende landen en talen



Issues tijdens het testen

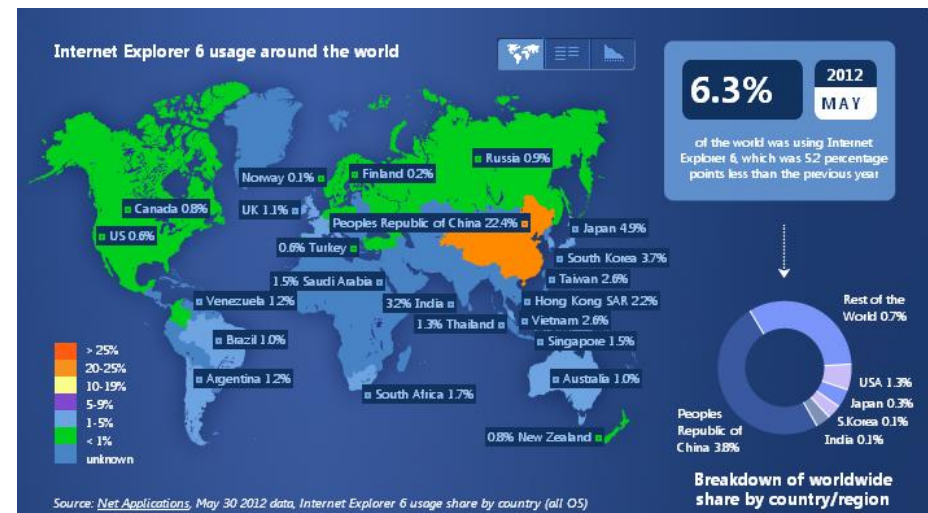
Functioneel

- Karakter problemen (Russische / Chinese karakters – 2-bit)
- Beschikbare ruimte voor tekst
- Technische specificaties kunnen per land verschillen
 - Gebruik van browsers (Rusland Opera, China IE6)
 - Internet snelheid / performance



Voorbeeld:

- China heeft een firewall, dus alle sites van buiten China zijn enorm traag of worden geblokt.
- Arabisch wordt van rechts naar links gelezen.



Gebruik Internet Explorer 6. bron: <http://www.ie6countdown.com/>

Issues tijdens het testen

Inhoudelijk

- Currency verschillen
- Vertalingen kloppen niet
- Juridische aspecten
- Ontevreden stakeholders: degenen die het goed keuren zijn niet per definitie de eindgebruikers
- Ethiek

Ethiek: in het midden oosten is het een schande wanneer er een vrouw ietwat seksueler getint wordt weergegeven. Een afbeelding waarbij een vrouw borstvoeding geeft is kan daarom absoluut niet.

How to breastfeed
Our step by step guide
and some useful tips



Watch video 

Learn more 



"All your base are belong to us" is een verkeerd naar het engels vertaalde zin welke een internet fenomeen is geworden. De tekst komt uit een scene uit het SEGA spel Zero Wing uit 1991.

كيفية ممارسة الرضاعة الطبيعية
دليلنا المفصل خطوة بخطوة
ويحتض النصائح المفيدة



مزيد من المعلومات 

Select your location and language

North America

Canada English | Français
United States English

Latin America

Argentina Español
Brasil Português
Chile Español
Central America Español
Colombia Español
México Español
Perú Español
Uruguay Español
Venezuela Español

Middle East & Africa

العربية العربية

Europe

Belgique / België Français | Nederlands
България страници
Беларусь Русский
Česká republika Čeština
Danmark Dansk
Deutschland Deutsch
Estonia Eesti
España Español
Ελλάδα Ελληνική
France Français
Hrvatska Hrvatski
Ireland English
Italia Italiano
Latvia Latviešu
Lithuania Lietuviškai
Magyarország Magyar
Nederland Nederlands
Norge Norsk
Österreich Deutsch
Polska Polski
Portugal Português

Asia pacific

Australia English
中国 中文
Hong Kong English
香港 中文
Indonesia English
India English
日本 日本語
한국 한국어
Қазақстан Қазақ тілі
Malaysia English
New Zealand English
Pakistan English
Philippines English
Singapore English
台灣 中文
ประเทศไทย ไทย
Türkiye Türkçe
Việt Nam Tiếng Việt
Ўзбекистон Русский
Республикаси

Vertalen versus lokalisatie

De eeuwige discussie

Vertalen versus lokalisatie

Het verschil

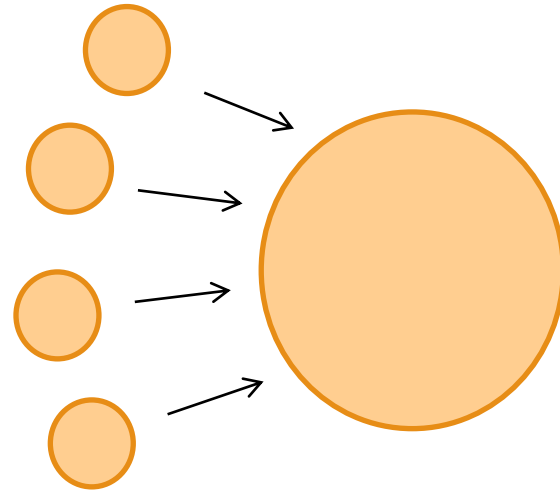
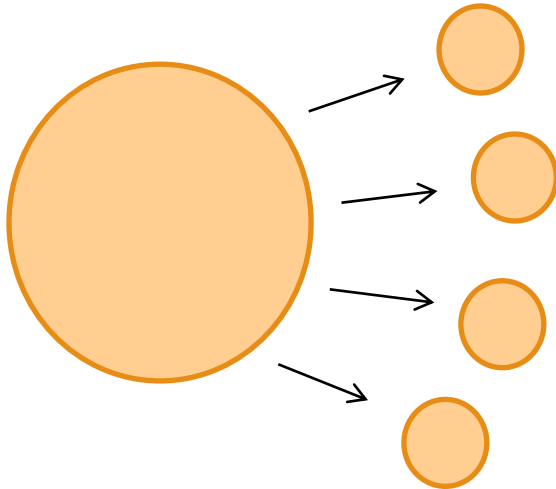
- Vertalen is het naar een andere taal omzetten van een boodschap
- Lokaliseren is het naar een andere cultuur omzetten van een boodschap.



Vertalen versus lokalisatie

Centraal versus decentraal

- Centraal versus decentraal



- Welke grenzen stel je op, hoe flexibel voor lokalisatie stel je een systeem / pagina op?

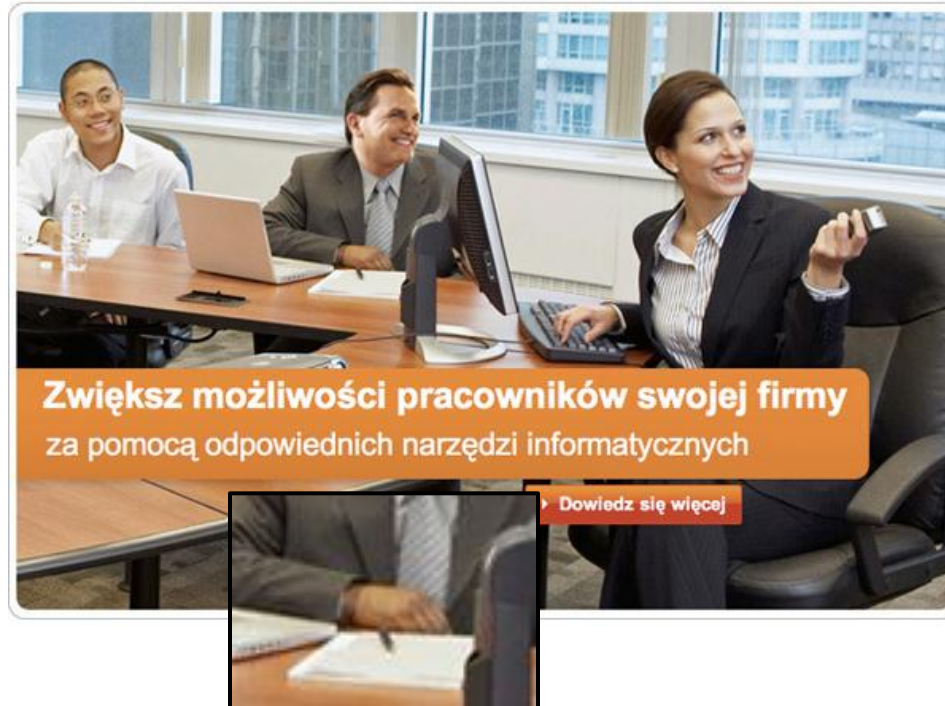
Vertalen versus lokalisatie

Hoe lokaliseren niet moet

Microsoft centraal



Microsoft Polen

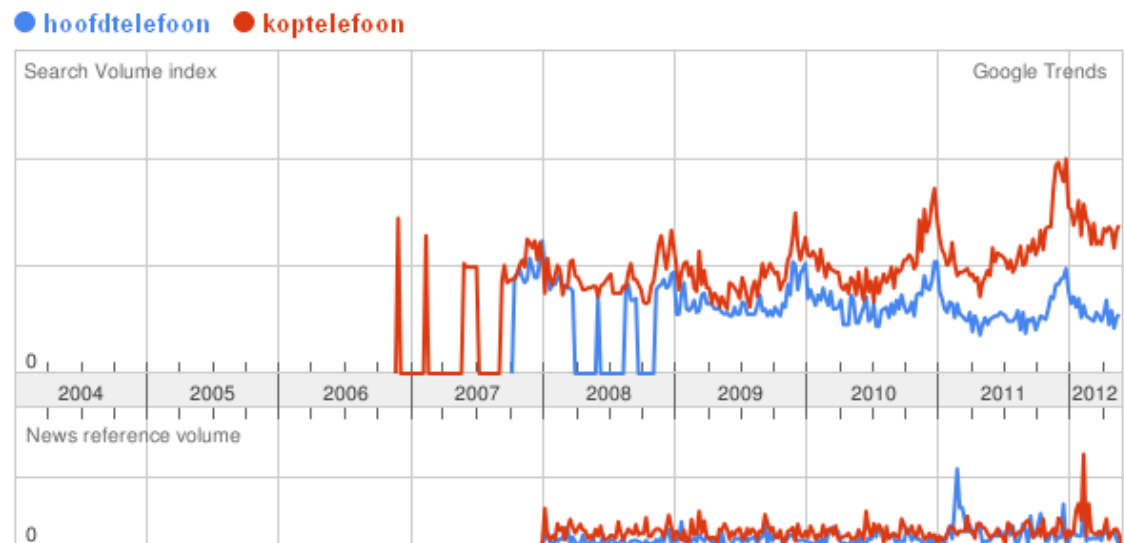


Vertalen versus lokalisatie

Nu en in de toekomst

Search engine optimization

- Algemene content is vanuit een globale source gemaakt (source matchende vertaling)
- In verband met search engine optimization is de wens naar zoektermen anders op lokaal vlak.
- Zoektermen kunnen per land verschillen



Vertalen versus lokalisatie

Nu en in de toekomst

Social media

- User generated content
- Hoe steek je vertalingen in?
Laat je lokale kantoren deze social media content verzorgen of laat je de content vertalen.
- Geautomatiseerde versus spreektaal
- Hoe engageer je?
Hoe ga je in op reacties op je social media posts die in een andere taal zijn.

Philips Around the World

Connect with

2,006,609

Philips Facebook fans Worldwide



Vragen

CONNECTIVATE

Meertaligheid

Niek Oerlemans

06 5336 1129

niek.oerlemans@ordina.nl

www.linkedin.com/in/niek.oerlemans

Ordina Consulting

www.ordina.nl